

**PALABRAS
SEMEJANTES
EN
MIXTECO**

El lenguaje utilitario en sus orígenes para su uso en la enseñanza de las matemáticas primarias

INUU QUI NI TUHUN

PALABRAS SEMEJANTES

En el idioma mixteco
de Chayuco y español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Dirección General
de Asuntos Indígenas
de la Secretaría
de Educación Pública

México, D.F.
1968

2055
7-062

PROLOGO

Se ha hecho este trabajo para los de habla mixteca que tienen interés en como se escribe su idioma. Las palabras semejantes en Mixteco son muchas, y este libro contiene nada mas unos ejemplos que servirán de guía y de orientación en la escritura de este idioma.

Agradecemos a los señores Crecencio Serrano López y Pedro Bautista Nicolás su valiosa ayuda lingüística en este trabajo.

ACLARACIONES

La mayoría de las letras mixtecas se pronuncian igual a las del Español. Sin embargo, hay tres letras mixtecas que tienen sonido distinto:

La "h" indica un pequeño corte de la voz entre dos vocales. Así sirve para distinguir entre la palabra còh, 'culebra', y còhò, 'plato'.

La "x" representa un sonido de origen nahuatl, como se oye en la palabra 'Ixtepec', y se encuentra en palabras mixtecas como xìhì, 'cabeza', xìtà, 'tortilla'.

La "z" se pronuncia como la "s" española, sino con la lengua más al frente de la boca y a veces hasta entre los dientes. Se oye en la palabra zoco, 'hombro'.

En Mixteco hay seis vocales. Todas son parecidas a las del Español menos la "i". Esta se pronuncia con la lengua alta y central en la boca, y se oye en ndívi, 'gallina'.

El Mixteco es un idioma tonal, y necesita una manera ortográfica especial para distinguir unas palabras de otras. Así es que las sílabas con el acento (`) sobre la vocal se pronuncian con el tono más bajo, por ejemplo: yùù, 'piedra'; sílabas sin acento sobre la vocal se pronuncian con el tono más alto, por ejemplo: yaa, 'lengua'; sílabas con una rayita (-) sobre la vocal se pronuncian con un tono mediano entre el alto y el bajo, ejemplo: yūū, 'petate'.

yūū



petate

yūù



rio

yùù



piedra

īnō

tobaco

ìnò

espejo

vīcō

fiesta

vìcò

nube

vīsī

frío

vīsī

piña

cātyì

dijo

càtyì

algodón

sīhī

tomó

sìhì

murió

sīyō

lado

sìyò

comal

El teoglosófito está en su estado original y no se ha modificado en forma alguna.

sācū

lloró

sàcù

se rió

sàhā

dió

sàhà

pié

yūcū

cerro

yùcù

hierba

tyĩtyi

aguacate

tyłtył

iguana

tyĩtyà

plátano

tyłtyā

zapote
negro

ĩtyĩ

camino

ĩtyi

seco

ndōo

derecho

ndòò

caña

ndī s̄ā

cierto

ndì s̄à

huarache

ndì v̄à

huevo

ndì v̄ì

gallina

El lenguaje en el zafra en sus orígenes y su evolución en el tiempo y en el espacio.

zōco

pozo

zòcò

hombro

yūtyī

polvo

yūtyì

botella

yaa

lengua

yāà

danza

El teyguipé uñi zaca an yan er alba na euz eipgeta jeta n: cfi. omno z atessalate de z acalimna: potonicec

yāvī

maguey

yāvì

hoyo

El teq̄uolje uñi zata an yan er alba no est. vigeñta p̄ta n: cñi s̄mno / atessalate de z̄a s̄l̄m̄no: p̄m̄n̄o: es

El trabajo en el zafra en sus et. abta. no est. vigente para el sector zafra/cultivo de ca. sinón. p. otros et.

El trabajo en el zeta es un er. libro no es. vigeta para si. cfr. como / ates / sale de / a / s / i / n / o / n / a / s / p / e / n / i / e / s